

*Репродуктивный уровень* является первой ступенью формирования навыков и умений. Примером этого уровня может быть правильное воспроизведение обучаемыми заученных речевых образцов.

*Продуктивный уровень* — это высшая ступень письменного “производства” собственно речевой деятельности. Образцом письменной речи этого уровня является собственное сочинение на заданную тему, а высшим проявлением — писательское творчество литераторов.

Главная трудность при изложении собственных мыслей на иностранном языке — неизбежная *межъязыковая интерференция*, которая порождается родным языком, лежащим в основе мыслительных процессов обучаемых. В целях ее преодоления необходимо использовать соответствующие методические приемы и подготовительные письменно-речевые упражнения, в том числе задания на основные лексико-грамматические и стилистические особенности иноязычной письменной речи.

Письмо как вид речевой деятельности находится в тесной взаимосвязи с чтением. Схожие психические механизмы, лежащие в их основе, зачастую коррелируют, а иногда и полностью совпадают друг с другом. Это следует обязательно учитывать в процессе преподавания иностранного языка.

Тем не менее обучение письму представляет собой более сложный процесс, чем обучение чтению, поскольку письмо — это продуктивный вид речевой деятельности, т.е. порождение собственной продукции, в то время как чтение — рецептивный, имеющий своей целью извлечение информации из письменного текста, т.е. “потребление” чужой продукции.

<http://edoc.bseu.by>

## НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ И АФОРИСТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ ФАКУЛЬТЕТЕ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

*Е.К. Нурмухамбетов, Т.В. Яцковец*

БГЭУ, Минск

На начальном этапе обучения русскому языку как иностранному лексический и грамматический материал строго ограничен рамками программы, и использование в учебном процессе фразеологических и афористических единиц может показаться излишним.

Разумеется, такое мнение достаточно справедливо, если иметь в виду фразеологические единицы, “значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов”. В.В. Виноградов называл такие единицы “фразеологическими сращениями”. Целостная семантическая неделимость фразеологических сращений никак не объясняется и не мотивируется их компонентным составом. **Бить баклуши, у черта на куличках, с бухты-барахты, сбить с панталыку** — эти фразеологизмы понятны лишь носителем языка. Для иностранцев, начинающих изучать русский язык, смысл их скрыт за безэквивалентной лексикой.

Не владея в достаточной степени грамматической системой русского языка и имея ограниченные фоновые знания, иностранные студенты с трудом воспримут и такие распространенные в русской речи фразеологизмы, как **держат камень за пазухой, кровь с молоком, семи пядей во лбу**.

И все же практика работы на подготовительном отделении показывает, что, руководствуясь основными методическими принципами (от легкого к трудному, от известного к неизвестному, от простого к сложному), введение фразеологических и афористических единиц можно начать и на начальном этапе обучения. Преподаватель может использовать фразеологизмы и афоризмы в различных целях: от иллюстрации фонетических и грамматических явлений, типичных ситуаций общения до обсуждения сходства и различия изучаемых единиц в разных языках, включая дискуссию по ситуативному употреблению той или иной единицы и пониманию ее образного плана.

Опыт работы со студентами-иностранцами позволил выработать определенные критерии отбора фразеологического и пословичного материала для его презентации на начальном этапе обучения. Следуя этим критериям, можно отобрать достаточное количество фразеологизмов и пословиц, не выходящих за рамки лексико-грамматического программного минимума, с одной стороны, и целесообразных с точки зрения обогащения русской разговорной речи — с другой.

Рассмотрим основные из этих критериев.

1. Изучаемые единицы должны обладать лингвокультурологической ценностью. “Поскольку в процессе изучения русского языка подлежит усвоению и современная русская культура, то в плане лексики ее усвоение в

значительной мере сводится к овладению словами, своеобразная семантика которых отражает своеобразие нашей культуры”.

2. Изучаемые единицы должны выполнять директивную функцию. “...Афоризмы, воздействуя на человека, формируют его мировоззрение, прививают ему нормы общежития (и вообще этические нормы)...”.

3. Смысл изучаемых единиц должен по возможности, мотивироваться компонентным лексическим наполнением этих единиц (“фразеологические сращения” исключаются из учебного процесса). Целесообразно вводить такие фразеологизмы и пословицы, которые понятны “общепринятостью” заключенных в них суждений, например: **золотой человек, золотые руки, правая рука, первая скрипка; Ученье — свет, а неученье — тьма; Повторенье — мать ученья; Дома и стены помогают; На ошибках учатся.**

4. Структура изучаемых единиц должна быть проста и понятна на том этапе, когда эти единицы вводятся. Например, при знакомстве с винительным падежом в значении объекта можно дать такие фразеологизмы и пословицы: **опускать/опустить руки, вешать/повесить нос, открывать/открыть Америку; Не место красит человека, а человек место; Не учи рыбу плавать; Семеро одного не ждут.**

5. Желательно, чтобы вводимые единицы не выходили за рамки лексико-грамматического материала урока.

6. Изучаемые единицы должны быть объяснимы посредством синонимичного свободного словосочетания, построенного на знакомой студентам лексике, например: **на вес золота** — “очень дорогой, очень ценный”; **кот заплакал** — “очень мало”; **на носу** — “очень скоро”; **в двух словах** — “кратко”; **слово в слово** — “точно, подробно” и т.п.

7. Изучаемые единицы должны быть широко распространены в русской разговорной речи и обладать ситуативной ценностью, например: **добрый день, добрый вечер, до свидания, счастливого пути, молодой человек** (обращение), **добро пожаловать** и т.п.

8. Желательно учитывать лексическую “достаточность” родного языка студентов в случае необходимости перевода изучаемых единиц. Если перевод все же не вполне понятен студентам, можно опереться на наличие аналогичных выражений или умозаключений в их родном языке.

Эти критерии помогли составить примерный *список фразеологического и пословичного материала*, который предлагается преподавателям РКИ для последующего использования в качестве учебного материала по развитию речи на начальном этапе обучения:

**Именительный падеж** — доброе утро, добрый день, добрый вечер, золотое сердце, маменькин сынок, прекрасный пол, сильный пол, больное место, умная голова; Слово — серебро, молчание — золото; Сердце не камень.

**Родительный падеж** — всего хорошего, ждуть у моря погоды, ни пуха ни пера, ноль внимания, с первого взгляда, спокойной ночи; сколько лет, сколько зим; без ума, цены нет, без пяти минут; Три года — не три века; Сколько голов, столько умов; Где не было начала, не будет и конца.

**Дательный падеж** — не верить ушам своим, ни к селу ни к городу, так себе; Москва слезам не верит; Сердцу не прикажешь; Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты.

**Винительный падеж** — взять себя в руки, давать слово, держать слово, вешать нос, в первую очередь, в первое время; Один за всех, все за одного; От скуки бери дело в руки; Семеро одного не ждут.

**Творительный падеж** — играть с огнем, одним словом, какими судьбами, с закрытыми глазами, бросаться словами, не за горами, между небом и землей; Не хлебом единым жив человек; Не с богатством жить — с человеком.

**Предложный падеж** — в двух шагах, в крайнем случае, на седьмом небе, на носу, не в своей тарелке, в своем уме, играть на нервах; не в деньгах счастье; Будет и на нашей улице праздник; на языке — мед, а на сердце лед; Друзья познаются в беде.

**Сочетание падежей** — держать себя в руках, держать язык за зубами, с минуты на минуту, со дня на день, из года в год, семь пятниц на неделе, без году неделя.

**Краткая форма прилагательных** — ни жив ни мертв, песенка спета, будь/будьте добры, нем как рыба; Молодо-зелено; Любовь слепа.

**Императив** — Не имей сто рублей, а имей сто друзей; Нет друга — ищи, нашел — береги; Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.

**Компаратив** — Ум хорошо, а два лучше; В гостях хорошо, а дома лучше; Лучше поздно, чем никогда; как рыба в воде, как без рук, как дважды два (четыре), как снег на голову, как на ладони, как свои пять пальцев.

**Деепричастие** — спустя рукава, засучив рукава; Ленивый сидя спит, лежа работает; Лежа не работают.

**Простое предложение** — Appetit приходит во время еды; Всеу свое время; Золото и в грязи блестит; Москва не сразу строилась; Старый друг лучше новых двух; Праздность — мать всех пороков.

**Сложное предложение** — Везде хорошо, где нас нет; Вещь хороша, когда новая, а друг, когда старый; Все хорошо, что хорошо кончается; Кончил дело — гуляй смело.

Данный список фразеологического и пословичного материала, конечно же, не является исчерпывающим. Работа по расширению и поиску новых материалов должна быть постоянной.

Таким образом, можно сказать, что использование фразеологических и афористических единиц в учебном процессе может помочь преподавателю в обучении иностранцев яркой, образной русской разговорной речи.

<http://edoc.bseu.by>

## **СИНЕРГИЗМ ТВОРЧЕСКИХ АСПЕКТОВ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

**С.А. Петрухина**

БГЭУ, Минск

Процесс глобализации мировой экономики и культуры способствовал значительному оживлению практического интереса к изучению иностранных языков, что привело к активному поиску рационального соотношения между традиционными и новаторскими тенденциями в теории и практике преподавания. В частности, это благоприятствовало достижению своеобразного синергизма, который состоит в повышении эффективности познавательного процесса в целом благодаря комплексному внедрению многообразных творческих аспектов обучения.

Исходной методологической категорией по-прежнему является собственно концепция обучения. В отличие от старой, авторитарной, современная гуманистическая концепция строится на усилении роли личности студента. В свою очередь, такой концептуальный подход стимулирует также творческую активность преподавателя, т.к. предполагает адаптацию рабочей программы под конкретную группу и определение целей, содержания и методов обучения в зависимости от уровня подготовленности данных студентов.

Подход к обучению также требует регулярного обновления, заключающегося в творческом сближении процесса обучения с мотивированной деятельностью человека. И здесь наиболее ощутимый результат дает организация обучения иностранному языку как совместная деятельность преподавателя и студентов (например, пресс-конференции, разного рода опросы, игры, в которых роли распределяют сами студенты; на внеклассном уровне — это участие студентов во всевозможных дебатах, конференциях, презентациях, где происходит живая имитация реальной деятельности).

Новые творческие тенденции прослеживаются и при анализе применяемого метода обучения, т.е. пути, ведущего к конечной цели. Здесь преподаватель всецело вовлечен в поиск оптимального соотношения между репродуктивным и творческим аспектами в речевой деятельности студентов. Творчество студентов — это самый характерный признак коммуникативно ориентированного метода. Именно творческие задания, а не одно лишь тривиальное воспроизведение заранее выученных тем и диалогов, являются признаком современности.

Другим важным аспектом, тесно связанным с конкретным методом обучения, является содержание обучения, которое состоит из лингвистической информации и элементов языкового опыта, предметного содержания речи, способов деятельности и общения. Некоторые из этих компонентов по своей сущности являются репродуктивными, другие же не просто репродуцируются, а производятся в результате речемыслительной деятельности студентов, что и является творческим началом. Студент сам и с помощью преподавателя создает свое учебное содержание в виде текста, моно- или диалогического высказывания, а также фактов, сведений и самостоятельных решений. Сюда можно отнести такие задания, как аннотирование прочитанных книг, сбор фактов о самом разном, создание хронологических таблиц, предметное коллекционирование статей, анекдотов, поиск в Интернете сведений о разных событиях, например подборок о тематических научных конференциях и т.д.

Новые методические возможности открываются благодаря творческому применению современных технических средств обучения. В прежние времена рамки педагогической деятельности ограничивались “прокрустовым ложем” учебника, и новаторство сводилось к созданию программированных учебных пособий. Однако первый шаг к подлинному новаторству — это, порой, полный отказ от заранее спланированных уроков. В самих учебниках все больше появляется творческих заданий, т.е. в настоящее время учебник играет все более стимулирующую роль. В современных условиях чрезвычайно интенсивного информационного воздействия полезны технические средства с использованием подсознательного фактора обучения (например, метод “концертной